

ὑμῶν ὅς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ  
 voi quale non da congedo tutti i se stesso possedimenti non  
 δύναται εἶναί μου μαθητής. **34** Καλὸν οὖν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ  
 può essere mio discepolo. Bello dunque il sale! se ma  
 καὶ τὸ ἄλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; **35** οὔτε εἰς γῆν  
 e il sale insipido, in cosa daretè sapore? né dentro terra  
 οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων  
 né dentro concime ben posto è, fuori gettano esso. il ha  
 ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.  
 orecchi ascoltare ascolti.

**15**

**1** Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ  
 Erano ma lui avvicinando tutti i esattori e i  
 ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. **2** καὶ διεγόγγυζον<sup>284</sup> οἱ τε Φαρισαῖοι  
 peccatori ascoltare lui. e borbottano attraverso i sia Farisei  
 καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται  
 e i grammatici dicendo che questo peccatori aspetta  
 καὶ συνεσθίει<sup>285</sup> αὐτοῖς. **3** Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν  
 e mangia con loro. Disse ma presso loro la parabola  
 ταύτην λέγων· **4** τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα  
 questa dicendo: chi uomo fuori voi ha cento pecore  
 καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἑνενήκοντα  
 e distrugge fuori esse una non lascia giù le novanta  
 ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως  
 nove in il deserto e va sopra la distrutta fino a  
 εὔρη αὐτό; **5** καὶ εὔρων ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ  
 cerca essa? e trovata appoggia sopra le spalle suo  
 χαίρων **6** καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ  
 gioioso e venuto dentro la casa convoca i amici e  
 τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὔρον τὸ  
 i vicini dicendo loro: gioite con mio, che trovato la  
 πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. **7** λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν  
 pecora mia la distrutta. dico voi che così gioia in  
 τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ  
 il cielo sarà sopra uno peccatore dopo mente o sopra  
 ἑνενήκοντα ἐννέα δίκαιοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.  
 novanta nove giusti i quali non necessità hanno dopo mente.

**8** Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς<sup>286</sup> ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν  
 O chi donna dracme ha dieci se distrugge dracma

<sup>284</sup> διεγόγγυζον - borbottano attraverso, mormorare tra loro, continuate a mormorare, un termine onomatopeico che imita il suono delle colombe che continuano a tubare e api ronzanti, lamentarsi costantemente, protestare continuamente, trasmette l'idea di pesanti lamentele, il costante ronzio di un mormorio negativo, Lc 5:30 usa una forma più semplice anche se rara, la forma qui usata e in Lc 19:7 è ancora più rara

<sup>285</sup> συνεσθίει - mangiare con, mangiare insieme, prendere un pasto con, condividere con altri un pasto

<sup>286</sup> δραχμὰς - tenere con la mano, dracma, moneta greca d'argento del peso simile al denaro romano